



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Монгольской Народной Республики и Правительством Народной Республики Болгарии о взаимном предоставлении земельных участков в г.Улан-Баторе и в г.Софии в целях строительства административно-жилых комплексов для нужд их дипломатических представительств

Принимая во внимание все развивающиеся отношения между Монгольской Народной Республикой и Народной Республикой Болгарией с целью содействия деятельности своих дипломатических представительств и облегчения строительства их административно-жилых комплексов в столицах Улан-Батор и София Правительства обеих Сторон договорились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны взаимно предоставят бесплатно на неограниченный срок в столицах Улан-Батор и София равные земельные участки для строительства административно-жилых комплексов для нужд своих дипломатических представительств.

а) Правительство Народной Республики Болгарии предоставит Правительству Монгольской Народной Республики земельный участок 9.300 м^2 в квартале I9, местности " Восток-Юг " - София и право строительства на этих участках административно-жилых комплексов для нужд посольства Монгольской Народной Республики.

Точное расположение земельного участка и его границы указаны в приложении I, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Болгарская Сторона обязуется предоставить дополнительно Монгольской Стороне разницу в 3.200 м² в другом взаимно договоренном месте.

б) Правительство Монгольской Народной Республики предоставит Правительству Народной Республики Болгарии земельный участок 12.500 м² в Сухэ-Баторском районе г.Улан-Батор рядом с Медицинским институтом и право строительства на этих участках административно-жилых комплексов для нужд посольства Народной Республики Болгарии.

Точное расположение земельного участка и его границы, указаны в приложении 2, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Ст а т ь я 2

Договаривающиеся Стороны приобретают вместе с правом строительства и право полного владения и пользования этими земельными участками.

Ст а т ь я 3

Здания, построенные за счет Болгарской Стороны на земельных участках в вышеуказанной статье I, пункт "а" и примечании, становятся собственностью Монгольской Народной Республики.

Здания, построенные за счет Монгольской Стороны на земельном участке в вышеуказанной статье I, пункт "б", становятся собственностью Народной Республики Болгарии.



Ст а т ь я 4

Предоставление и юридическое оформление права строительства на земельных участках и права собственности на строения, указанных в статье I, пунктах "а" и "б" и примечании, осуществляются без оплаты налогов и госплшлин единственно на основании настоящего Соглашения без каких бы то ни было других документов.

Земельные участки предоставляются не обремененные никакими тяжестями (свободные от претензий третьих лиц).

Ст а т ь я 5

Строительство зданий посольств и жилищ для сотрудников дипломатических представительств осуществляется в соответствии с градостроительными и архитектурными нормами Договаривающихся Сторон.

Ст а т ь я 6

Договаривающиеся Стороны обязуются предоставить земельные участки расчищенными и свободными для строительства за один месяц до начала строительства.

Они обязуются обеспечить необходимые коммуникационные связи - водопроводную, канализационную, уличную, тепловую, почтовую и др. необходимые для пользования будущими зданиями на земельных участках в Улан-Баторе и в Софии.

Ст а т ь я 7

Договаривающиеся Стороны заявляют, что здания, построенные в городе Улан-Баторе и городе Софии на земельных участках, указанных в статье I, пункты "а" и "б", не могут быть переданы, переуступлены или проданы третьей Стороне, без согласия другой Договаривающейся Стороны.

Ст а т ь я 8

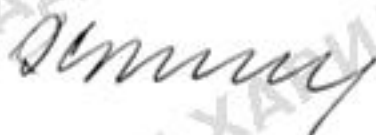
Договаривающиеся Стороны согласились заключить дополнительно Протоколы об урегулировании вопросов, связанных с проектированием строительства и его оплатой.

Ст а т ь я 9

Настоящее Соглашение вступит в силу в день его подписания обеими Сторонами.

Совершено и подписано обеими Сторонами "9" февраля 1974 года в городе Улан-Баторе в двух подлинных экземплярах, один для Монгольской Народной Республики и один для Народной Республики Болгарии, каждый на монгольском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласия при толковании текст на русском языке является решающим.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА МОНГОЛЬСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ



ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ



